

DOI: 10.24412/2707-6180-2021-63-106-111
 УДК 614.253.83: 81'271
 МРНТИ 76.25.25,16.21.61

ЯЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ МЕДИКА: НЕФОРМАЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ РЕЧЬ

Р.Х. ХАЙРУЛЛИНА¹, С.Н. РЫЖКОВА², А.С. УРКУНОВА², В.П. БЕРГЕР³

¹БГПУ имени М. Акмуллы, Уфа, Башкортостан, Россия

²Западно-Казахстанский медицинский университет имени Марата Оспанова, Актөбе, Казахстан

³Муниципальное автономное учреждение дополнительного образования «Дворец творчества детей и молодежи», Оренбург, Россия

Хайруллина Р.Х. – <https://orcid.org/0000-0001-7978-2225>

Рыжкова С.Н. – <https://orcid.org/0000-0003-4691-1646>

Бергер В.П. – <https://orcid.org/0000-0003-0959-2869>

Citation/

Библиографиялық сілтеме/

Библиографическая ссылка:

Khairullina RKh, Ryzhkova SN, Urkunova AS, Berger VP. Linguistic identity of the medicine: informal professional speech. West Kazakhstan Medical Journal. 2021;63(2):106-111. DOI: 10.24412/2707-6180-2021-63-106-111

Хайруллина РХ, Рыжкова СН, Уркунова АС, Бергер ВП. Дәрігердің тілдік тұлғасы: бейресми кәсіби сөйлеу. West Kazakhstan Medical Journal. 2021;63(2):106-111. DOI: 10.24412/2707-6180-2021-63-106-111

Хайруллина РХ, Рыжкова СН, Уркунова АС, Бергер ВП. Языковая личность медика: Неформальная профессиональная речь. West Kazakhstan Medical Journal. 2021;63(2):106-111. DOI: 10.24412/2707-6180-2021-63-106-111

Linguistic identity of the medicine: informal professional speech

R.Kh.Khairullina¹, S.N. Ryzhkova², A.S. Urkunova², V.P. Berger³

¹Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia

²West Kazakhstan Marat Ospanov Medical University, Aktobe, Kazakhstan

³Municipal Autonomous Institution of Additional Education «Palace of children and youth creativity», Orenburg, Russia

This article reveals the linguistic personality of a physician. Appropriate use of professionalisms and terms characterizes the doctor as a specialist. The article presents the results of component and comparative analysis.

Purpose: to study contemporary Russian and English medical professionalism.

Methods. We have interviewed medical workers and medical students of the 5-6th year of General Medicine Faculty of WKMOMU. A continuous selection of vocabulary units have been carried out from dictionaries of modern Russian and English medical terms, slang and jargon, Internet space and 196 words and expressions have been selected in Russian and English.

Results. The medical professions have been grouped into seven thematic groups. We have analyzed and described the linguistic features of the processes in medical professionalisms formation: metaphorization, elements of a language game, paraphrases, basic composition, abbreviation, nomination for sound associations and rethinking based on similarity.

Conclusions. Medical professionalism makes it possible to diversify the form of communication and make it more dynamic. Currently, linguistics pays increased attention to the problems of non-standard speech, the study of its features and characteristics, due to the fact that in the modern language there is a widespread use of slang.

Keywords: medicine, professionalism, terminology, linguistic personality, metaphor, basic structure.

Дәрігердің тілдік тұлғасы: бейресми кәсіби сөйлеу

Р.Х. Хайруллина¹, С.Н. Рыжкова², А.С. Уркунова², В.П. Бергер³

¹ М.Акмұлла атындағы БМПУ, УФА, Башқртстан, Ресей

²Марат Оспанов атындағы Батыс Қазақстан медицина университеті, Ақтөбе, Қазақстан

³«Балалар мен жастар шығармашылық сарайы» қосымша білім берудің муниципалды автономды мекемесі, Орынбор, Ресей

Кіріспе. Бұл мақала дәрігердің лингвистикалық тұлғасын ашады. Кәсіби шеберлік пен терминдерді орынды қолдану дәрігерді маман ретінде сипаттайды. Мақалада компоненттік және салыстырмалы талдаудың нәтижелері көрсетілген.

Мақсаты: қазіргі заманғы орыс және ағылшын медициналық кәсібилігін зерттеу.

Әдістер. М.Оспанов атындағы БҚМУ-нің медицина қызметкерлері мен жалпы медицина факультетінің 5-6 курс студенттерімен сұхбат жүргізілді, қазіргі орыс және ағылшын медициналық терминдерінің, сленг пен жаргонның сөздіктерінен,



Уркунова А.С.
e-mail: akj_2007@mail.ru

Received/
Келіп түсті/
Поступила:
23.03.2021

Accepted/
Басылымға қабылданды/
Принята к публикации:
20.05.2021

ISSN 2707-6180 (Print)
© 2021 The Authors
Published by West Kazakhstan Marat Ospanov
Medical University

интернет кеңістігінен лексика бірліктерін үздіксіз таңдау жүргізілді, орыс және ағылшын тілдерінде 196 сөз бен сөз тіркесі таңдалды.

Нәтижелер. Медициналық шеберлік жеті тақырыптық топқа біріктірілген. Медициналық кәсібилікті тәрбиелеудегі процестердің лингвистикалық ерекшеліктері атап көрсетілді және талданды: метафоризация, тілдік ойын элементтері, парафразалар, негізгі құрам, аббревиатура, дыбыстық ассоциацияларға номинация және ұқсастық негізінде қайта қарау мәселелері.

Қорытынды. Медициналық кәсібилік қарым-қатынас формасын әртараптандыруға және оны серпімді етуге мүмкіндік береді. Зерттеу қазіргі уақытта лингвистикада стандартты емес (бейресми) сөйлеу проблемаларына, лексикалық топтарды, тілдік ерекшеліктерді және сипаттамалық белгілерді қалыптастыру тәсілдерін зерттеуге жеткілікті көңіл бөлінбейтінін дәлелдейді. Қазіргі тілде сленгтің кең таралғанын ескере отырып, оны зерттеу лингвистикамен байланысты ғылымдарда өзекті мәселе болып қала береді.

Негізгі сөздер: медицина, кәсібилік, терминология, тілдік тұлға, метафора, негіз.

Языковая личность медика: неформальная профессиональная речь

Р.Х. Хайруллина¹, С.Н. Рыжкова², А.С. Уркунова², В.П. Бергер³

¹БГПУ имени М.Акмоллы, УФА, Башкортостан, Россия

²Западно-Казахстанский медицинский университет имени Марата Оспанова, Актөбе, Казахстан

³Муниципальное автономное учреждение дополнительного образования «Дворец творчества детей и молодежи», Оренбург, Россия

Введение. В данной статье раскрывается языковая личность медика. Уместное употребление профессионализмов и терминов характеризует врача как специалиста. Представлены результаты компонентного и сопоставительного анализа.

Цель: провести исследование современных русских и английских медицинских профессионализмов.

Методы. Были опрошены медицинские работники и медицинские студенты 5-6 курса факультета «Общая медицина» ЗКМУ имени М. Оспанова, осуществлена сплошная выборка словарных единиц, из словарей современных русских и английских медицинских терминов, сленга и жаргона, Интернет-пространства и отобрано 196 слов и выражений в русском и английском языках.

Результаты. Медицинский профессионализмы были объединены в семь тематических групп. Отмечены и проанализированы языковые особенности процессов в образовании медицинских профессионализмов: метафоризация, элементы языковой игры, перифразы, основосложение, аббревиация, номинация по звуковым ассоциациям и переосмысление на основе сходства.

Выводы. Медицинские профессионализмы позволяют разнообразить форму общения и сделать ее более динамичной. Исследование доказывает, что в настоящее время в лингвистике не уделяется достаточного внимания проблемам нестандартной (неформальной) речи, изучению способов образования лексических групп, языковых особенностей и характерных черт. В виду того, что в современном языке наблюдается широкое распространение сленга, его исследование остается актуальной проблемой в лингвистике и смежных науках.

Ключевые слова: медицина, профессионализм, терминология, языковая личность, метафора, основосложение.

Введение

Речь человека – это уникальное и многогранное явление. Невозможно представить существование человечества без речи и языка. Человек оказывает активное воздействие на процессы, происходящие в языке, применяя его в самых разных сферах своей деятельности. Как известно, речевая деятельность людей протекает в разных условиях его жизнедеятельности – на работе, досуге, в кругу семьи или друзей, в публичной деятельности и т.д. Можно говорить о языковой личности педагога, врача, строителя, программиста. Сколько профессий и родов занятий в социуме, столь-

ко и так называемых «профессиональных сленгов», которые используются специалистами в неофициальном (неформальном) общении. Лексическая система языка приобретает особую совокупность разделов, используемых при общении людьми самых различных социальных групп и профессий.

На сегодняшний день профессия медика занимает особое место и отличается от большинства других профессиональных сфер. Квалификация врача постоянно подвергается оценке неспециалистами не только по качеству оказываемой врачебной помощи, но и по общей и языковой культуре общения с пациентами и

коллегами. В связи с этим, лингвокультурная составляющая является важным в процессе формирования компонентом профессиональной языковой личности медика.

Языковая личность медика на уровне лексикона включает, наряду с общеупотребительной лексикой, медицинскую терминологию и профессионализмы. Большой интерес вызывает неформальное общение медиков, которые, несмотря на нелегкий труд, способны с юмором и языковой изобретательностью создавать особые языковые единицы для обозначения специальных понятий. Неслучайно Ю.Н. Караулов назвал человека говорящего «творцом и пользователем языка» [1]. Анализ профессионализмов в среде медиков выявляет большой творческий языковой потенциал представителей этой профессии.

Одно из определений профессионализмов дает Н.К. Гарбовский, который считает, что существует 2 класса профессионально-окрашенных единиц лексико-фразеологического уровня, а именно - специальная профессиональная терминология и некодифицированные единицы языка, возникающие и функционирующие главным образом в разговорной речи специалистов на профессиональные темы в условиях неофициального общения [2]. Эти последние единицы обычно носят название профессионализмов.

Профессионализмы – это слова и выражения, свойственные речи какой-либо профессиональной группы [3]. Профессионализмы, наряду с терминами, составляют разряд специальной лексики. Профессионализмы – разговорные слова, стилистически сниженные, обозначают в основном понятия, связанные с процессами труда, его результатом, и являются часто дублетами, синонимами терминов. Профессионализмы образуются чаще всего посредством сужения смыслового значения общеупотребительных слов посредством их переносного употребления и, наконец, посредством сокращения словосочетаний и слов (аббревиации). Профессионализмы всегда экспрессивны и обычно имеют синонимы либо в медицинской терминологии, либо в общеупотребительном языке.

Нестандартная разговорная речь является не популярным объектом лингвистики, так как, в основном большинство исследований посвящено терминологии и ее проблемам [4]. Следует подчеркнуть, что отличительным признаком медицинских профессионализмов является смягчение выражений, в некоторых случаях даже выполнение эвфемистической функции.

Цель

Провести исследование современных русских и английских медицинских профессионализмов с точки зрения их образования, содержания и формы.

Методы

Данное исследование проходило на базе ЗКМУ имени М. Оспанова, город Актобе, Казахстан. Участниками опроса были медицинские работники и медицинские студенты 5-6 курсов факультета «Общая медицина» ЗКМУ имени М. Оспанова. Помимо это-

го, была осуществлена сплошная выборка словарных единиц, из словарей современных русских и английских медицинских терминов, сленга и жаргона, Интернет-пространства. Мы отобрали 196 слов и выражений в русском и английском языках. В нашей работе медицинские профессионализмы разделены на группы, а также рассмотрены с точки зрения языковых явлений и процессов для образования.

Результаты

Лексический состав языка в области медицины достаточно неоднороден, так как наравне с общеупотребительной лексикой и терминами, в профессиональном общении часто используются профессиональный жаргон. Профессиональная медицинская лексика, представляющая совокупность особенностей разговорной речи людей, объединенных медицинской профессией, также разнообразна с точки зрения тематической принадлежности. В каждой конкретной сфере медицинского обслуживания свои профессионализмы – слова и фразеологические выражения. В ходе компонентного и сопоставительного анализа были выделены семь тематических групп медицинских профессионализмов в русском и английском языках:

1. названия лекарств: пирасетут (пирасетам), магнит (сульфат магния), витамин А (аминазин), физраствор (физ. раствор), реальный (сильнодействующий препарат «Реланиум»), Глазик и Ножка (названия препаратов «Лазикс» и «Но-шпа»), bug juice ((букв. англ. жучиный сок) антибиотик), oids (от англ. steroids) стероиды), pills (от англ. painkillers болеутоляющие);

2. названия транспорта и его устройства: голос (рация в машине «скорой помощи»), дискотека (сирена и мигалки на машине скорой помощи)

3. названия узких специалистов: глазник (офтальмолог), ушник (отоларинголог), хирулик (врач-хирург), терапойд (врач терапевт), труповозы, трупняки (сотрудники службы морга), Blinky the Fish (англ. - рентгенолог), Captain Kangaroo (англ. Капитан Кангаро - председатель отдела педиатрии), Blade (англ. лезвие), Annie (англ. anaesthetic – анестезирующий сестра, вводящая анестезирующие вещества), baby catcher (букв. англ. ловец детей - акушер), plumber (англ. сантехник - уролог), gas-passer (англ. букв. газозовщик - анестезиолог) и др.

4. название процедур: флюшка (флюорография), трубить (интубировать), задудонить (ввести препарат внутривенно), раздыхивать (проводить ИВЛ), сделать дуршлаг (наложить диагностические ферзевые отверстия пациенту с подозрением на внутричерепную гематому), ахе (англ. топор - операция); to tap (англ. нажимать - сделать пункцию), SFU-50 (от англ. аббрев. «замолчать» - отрубить пациента наркозом, чтобы он замолчал и не мешал); full code (англ. полный метод – ряд мер по реанимации остановившегося сердца, который включает в себя сердечно-легочную реанимацию);

5. названия пациентов: челюсти (пациенты отделения челюстно-лицевой хирургии), валежник (человек,

который очень долго лежит в больнице - от слова валиться, падать), лыжники (пациенты, которые плохо ходят, а потому шаркают ногами, как лыжники), парашютист (пациент, который получил переломы при падении), уголек (пациент с ожогами), ампутант (пациент, перенесший ампутацию) рецидивист (больной с рецидивом болезни или перелома), dement (англ. сводящий с ума – пациент, страдающий болезнью Альцгеймера), head (англ. голова – пациент с черепно-мозговой травмой), souffle (англ. суфле - пациент, который упал с высоты), Father Jack (англ. отец Джек - растерянный пожилой пациент, который постоянно кричит и пытается встать с койки), whale (англ. кит - пациент с большим избыточным весом), lobster (англ. лобстер - обгоревший пациент);

6. названия заболеваний: мерцалка, мерцуха (мерцательная аритмия), непроуха (кишечная непроходимость), череп (черепно-мозговая травма), тубик (туберкулёз), ля (пятая нота по счету - IV стадия онкологического заболевания); твикс (орхэктомия – удаление яичек), Dr. Blue (англ. Доктор Синий - кодовое обозначение, когда у пациента наблюдается остановка сердца), Doctor White (англ. Доктор Белый - зависимость от наркотиков).

7. название медицинских приборов: уши (фонендоскоп), труба (интубационная трубка), плёнка/шарманка (ЭКГ), капелюшка (капельница), подключичка (венозный катетер в подключичной вене), ярёмка (катетер во внутренней яремной вене), мишура (плёнка ЭКГ), алиска (зажим Алиса), бильротик (зажим Бильрота - в речи хирургов), toaster (англ. тостер - дефибриллятор).

С точки зрения языковых явлений и процессов для образования профессионализмов мы отметили следующие способы их образования: это метафоризация, элементы языковой игры, перифразы, основосложение, аббревиация, номинация по звуковым ассоциациям и переосмысление на основе сходства. Рассмотрим данные способы образования профессионализмов подробнее.

Метафоризация. Метафора традиционно рассматривается как «сокращенное сравнение, с той разницей, что из нее исключены предикаты подобия и компаративные союзы» [5]. Профессионализмы и ассоциативная терминология метафоричны по своей природе, закрепляют в сознании яркий образ, в разной степени стилистически маркированы [6]. К примеру, мишура - лента ЭКГ, тачка - каталка, непроход – непроходимость кишечника, алмазик – алмазный бор, нитки – плохо просматриваемые вены, red pipe (англ. красная труба – артерия), stridor (англ. свист, шипение – затрудненное дыхание пациента, у которого повреждена трахея или гортань), pinkeye (англ. розовый глаз - острый контагиозный конъюнктивит), puffer (от англ. to puff – тяжело дышать – пациент с одышкой).

Переосмысление на основе сходства. Переосмысление слов выполняет особую функцию в медицинских профессионализмах – оно облегчает восприятие

и понимание сложных медицинских явлений. К примеру, лыжники – это больные, шаркающие ногами по сходству со скольжением на лыжах; парашютисты – травмированные при падении с высоты, полет на парашюте предполагает высоту и возможность травм, уголек – больные с ожогами по сходству с обгорелым деревом, дровами; овощ – больной в коматозном состоянии, т.е. без жизненной энергии. Аритмолога называют электриком сердца, т.е. врач, который занимается электричеством в сердце, кардиохирурга называют слесарем, который специализируется на стентировании сосудов сердца. Медицинский термин erythema dyschroicum perstans (англ. пепельный дерматоз) заменяют метафорически переосмысленным Cinderella dermatosis (букв. англ. дерматоз Золушки). Здесь пациента сравнивают с Золушкой, которая согласно сказке, всегда испачкана золой. Для обозначения клинически трудного случая в медицине используют выражение Cheshire cat syndrome (англ. синдром Чеширского кота), выражение заимствовано из книги Л. Керролла «Алиса в стране чудес». Данное выражение употребляют, когда заболевание поддается лечению, но не выявляется лабораторными анализами [7].

Перифразы. Перифразы – описательные обороты, заменяющие какие-либо общепринятые наименования [8]. Перифраза является непрямым обозначением предмета, которое основано на выделении какого-либо качества, признака, особенности объекта, актуальных в данном контексте [9]. Данный стилистический приём употребляется для описательного обозначения предметов или явлений действительности. Например, выражения фамилия его чехлидзе (или зачехлить) основываются на том, что труп помещают в специальный черный чехол.

Элементы языковой игры. «Языковая игра» с точки зрения прагматики рассматривается как «речевое поведение с установкой на достижение дополнительных эффектов воздействия, обычно с целью развлечения, забавы, отдыха» [10]. К примеру, пирецетут (пирецетам: там-тут); Интеграл (препарат «Ингитрил»), буратино (оксибутират натрия), knife-happy (англ. нож-счастливый - хирург).

Основосложение. Данный прием активно используется в медицинских профессионализмах в связи с тем, что практически любые лексические единицы можно соединить в одно слово. Для того, чтобы сделать новые лексические единицы приметными, оригинальными, вызывающими, эксцентричными, носители языка нередко «складывают» два далеких по значению слова [11]. Например, труповозка (сотрудники службы морга); валежник (человек, который очень долго лежит/валяется в больнице), parentectomy (от англ. parent – родитель и греч. – ectomy – удаление - иссечение органа, fascinoma (интересное заболевание - сокращение от англ. fascinating – захватывающий, интересный и греч. суффикс –oma – опухоль).

Аббревиация. В медицинской сфере использование сокращений и аббревиатур сохраняют экономият

время и выполняют функцию кодирования с целью не травмировать пациентов опасной для них информацией. Например, GOK (недиагностированный - инициальная аббревиатура от God only knows – одному Богу известно), PPPP (пациент в тяжелом состоянии - инициальная аббревиатура от particularly piss-poor protoplasm – особо обедненная мочой протоплазма), hopeful (англ. hard-up old person expecting full useful life – пожилой нуждающийся человек, который надеется обрести полноценную жизнь).

Номинация по звуковым ассоциациям. Среди медиков данный прием используется в основном для сложно произносимых научных названий препаратов с целью их сокращения [12]. К примеру, магнит (сульфат магния), мерцалка, мерцуха (мерцательная аритмия), лежак (лежачий больной), бецешник (пациент с гепатитом В и гепатитом С), физа (физиологический раствор), реальный (сильнодействующий препарат «Реланиум»), Глазик и Ножка (названия препаратов «Лазикс» и «Но-шпа»), Люська (лат. Lues – сифилис - пациентка, болеющая сифилисом); oids (англ. steroids - стероиды), pills (англ. painkillers - болеутоляющие).

Обсуждение результатов

Медицинские профессионализмы являются продуктом вторичной номинации и в противоположность терминосистеме являются субъективным языковым отражением объектов номинации и часто содержат их оценочные характеристики [13]. Большая часть профессионализмов создается самими медиками в процессе деятельности. Исходя из исследования, можно заключить, что профессионализмы в неформальной речи медика выполняют эмоционально-экспрессивную и эмоционально-защитную (как для самих медиков, так и для пациентов) функции, так как область медицины отличается большим психологическим напряжением и интенсивностью профессиональной деятельности [14]. Однако в большей степени меди-

цинские профессионализмы употребляются в речи для экономии времени, поскольку от быстроты работы медицинского персонала, как правило, зависит жизнь и здоровье пациентов [15].

В ходе компонентного и сопоставительного анализа были выделены семь тематических групп медицинских профессионализмов в русском и английском языках: 1. названия лекарств; 2. названия транспорта и его устройства; 3. названия узких специалистов; 4. название процедур; 5. названия пациентов; 6. названия заболеваний; 7. название медицинских приборов.

Лексические единицы в данных группах формируются на основе нейтральной лексики или медицинской терминологии путем метафоризации, элементов языковой игры, перифразов, основосложения, аббревиации, номинации по звуковым ассоциациям и пересмысления на основе сходства, что свидетельствует о единстве понятий и образов среди профессиональных врачей.

Выводы

В заключение можно сказать, что медицинские профессионализмы позволяют разнообразить форму общения и сделать ее более динамичной. Медицинские работники используют профессионализмы, которые служат для упрощения специфичных и сложных медицинских терминов и названий лекарств, используются в критической ситуации для спасения жизни человека и т.д. Наше исследование доказывает, что в настоящее время в лингвистике не уделяется достаточного внимания проблемам нестандартной (неформальной) речи, изучению способов образования лексических групп, языковых особенностей и характерных черт. А ввиду того, что в современном языке наблюдается широкое распространение сленга, исследование его остается актуальной проблемой в лингвистике и смежных науках.

Список литературы:

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Издательство ЛКИ (ISBN 978-5-382-01071-7) 2010;7:163–259. *Karaulov YUN. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. Moskva: Izdatel'stvo LKI (ISBN 978-5-382-01071-7) 2010;7:163–259. (In Russian)*
2. Гарбовский НК. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата (Бакалавр. Академический курс.). Москва: Издательство Юрайт (ISBN 978-5-534-07251-8) 2018;3:113–287. *Garbovskij NK. Teoriya perevoda: uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata (Bakalavr. Akademicheskij kurs.). Moskva: Izdatel'stvo YUrajt (ISBN 978-5-534-07251-8) 2018;3:113–287. (In Russian)*
3. Пахомова ИС. Профессиональные жаргонизмы как элемент языка медицины. Вопросы современной филологии и проблемы методики обучения языкам 2018;6:106–114. *Pahomova IS. Professional'nye zhargonizmy kak element yazyka mediciny. Voprosy sovremennoj filologii i problemy metodiki obucheniya yazykam 2018;6:106–114. (In Russian)*
4. Энциклопедический словарь. 2009. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/46582/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B>
5. Волович МИ. Ассоциативная терминология и медицинский сленг нестандартная лексика в профессиональном общении медиков. Вестник ТвГУ. Серия «Филология» 2015;2:89–92. *Volovich MI. Associativnaya terminologiya i medicinskij sleng nestandartnaya leksika v professional'nom obshchenii medikov. Vestnik TvGU. Seriya «Filologiya» 2015;2:89–92. (In Russian)*
6. Невзорова МС. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия «Языкознание» 2012;2 (16):96–100. *Nevzorova MS. Nestandartnaya leksika v professional'nom obshchenii medikov. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Yazykoznanie» 2012;2 (16):96–100. (In Russian)*

7. Корнеева ТА. Перифраз как стратегия «Сохранения лица» в высококонтекстуальных культурах. Эпоха науки 2017;9:209-213. doi: 10.1555/2409-3203-2017-0-9-209-213
Korneeva TA. Perifraz kak strategiya «Sohraneniya lica» v vysokokontekstual'nyh kul'turah. Epoha nauki 2017;9:209-213. doi: 10.1555/2409-3203-2017-0-9-209-213. (In Russian)
8. Теучезж ЗГ. Парафраза и перифраза: понятийное и терминологическое разграничение. Кубанский научный медицинский вестник 2006;11:79–81.
Teuchezh ZG. Parafraza i perifraza: ponyatijnoe i terminologicheskoe razgranichenie. Kubanskij nauchnyj medicinskij vestnik 2006;11:79–81. (In Russian)
9. Матвеева ТВ. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов на Дону: Феникс 2010;221-562. http://sfk.spbu.ru/sites/default/files/gp_kunina.pdf стр 221
Matveeva TV. Polnyj slovar` lingvisticheskikh terminov. Rostov na Donu: Feniks 2010;221-562. http://sfk.spbu.ru/sites/default/files/gp_kunina.pdf str 221. (In Russian)
10. Дякин НС. Жаргон и сленг в речи медицинских работников России и США. Язык. Образование. Культура. Курский государственный медицинский университет 2017; 238–242.
Dyakin NS. Zhargon i sleng v rechi mediczinskikh rabotnikov Rossii i SShA. Yazy`k. Obrazovanie. Kul'tura. Kurskij gosudarstvennyj mediczinskij universitet 2017; 238–242. (In Russian)
11. Ельцова ЛФ. Медицинский сленг как компонент языка медицины. Вопросы теории и практики (ISSN 1997-2911) 2017;11(77):65–68.
El'czova LF. Mediczinskij sleng kak komponent yazy`ka medicziny`. Voprosy` teorii i praktiki (ISSN 1997-2911) 2017;11(77):65–68. (In Russian)
12. Таранова КС. Медицинский сленг как явление в профессиональном общении врачей. Язык. Образование. Культура. Курский государственный медицинский университет 2018;370–373.
Taranova KS. Mediczinskij sleng kak yavlenie v professional`nom obshhenii vrachej. Yazy`k. Obrazovanie. Kul'tura. Kurskij gosudarstvennyj mediczinskij universitet 2018;370–373. (In Russian)
13. Глушак ДН. Медицинский сленг в английском языке. Актуальные проблемы современной гуманитарной науки: отечественные традиции и международная практика 2017;487–494.
Glushak DN. Mediczinskij sleng v anglijskom yazy`ke. Aktual`ny`e problemy` sovremennoj gumanitarnoj nauki: otechestvenny`e tradicii i mezhdunarodnaya praktika 2017;487–494. (In Russian)
14. Fage-Butler AM, Nisbeth Jensen M. Medical terminology in online patient-patient communication: evidence of high health literacy? Health Expect. 2016;19(3):643–53. doi: 10.1111/hex.12395.
15. Gronning A, Assing Hvidt E, Nisbeth Brogger M, Fage-Butler A. How do patients and general practitioners in Denmark perceive the communicative advantages and disadvantages of access via email consultations? A media-theoretical qualitative study. BMJ Open. 2020;10(10):e039442. doi: 10.1136/bmjopen-2020-039442.